



Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.146  
13 September 1993

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Десятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 146-го ЗАСЕДАНИЯ;

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве,  
в пятницу, 23 апреля 1993 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ВУАЯМ

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (продолжение)

Дополнительный доклад Испании (продолжение)

---

\* Краткие отчеты о второй (закрытой), третьей (открытой), четвертой (закрытой) и пятой (открытой) частях заседания изданы в качестве документов CAT/C/SR.146/Add.1—4, соответственно.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска данного документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)**

Дополнительный доклад Испании (CAT/C/17/Add.10) (продолжение)

1. По приглашению Председателя г-н Боррега-Боррега (Испания) занимает место за столом заседаний Комитета.

2. Г-н БОРРЕГА-БОРРЕГА (Испания) благодарит членов Комитета за интерес, проявленный к докладу его страны, и за те вопросы, которые они задали. Хотя Испания относительно недавно встала на путь демократии, она уже ратифицировала многие международные документы, в том числе наиболее важные из них, которые касаются прав человека. Тот факт, что Испания придает большое значение присоединению к международным документам и принимает меры, способствующие включению их во внутреннее законодательство страны, нашел отражение в ее Конституции. Однако как гражданин демократического государства, правовая система которого основана на принципе равенства перед законом, оратор выражает некоторое недоумение по поводу того, что такой международный орган, как Комитет, в отношении полиции и других представителей органов власти занимает позицию, представляющуюся изначально тенденциозной. Вне всякого сомнения, принцип презумпции невиновности при отсутствии доказательств обратного применим ко всем.

3. В ходе подготовки дополнительного доклада Испании составители стремились учесть замечания Комитета в отношении формы и содержания первоначального доклада. Что касается применения положений Конвенции во внутреннем законодательстве страны, то любая форма унижающего достоинство или жестокого обращения, применяемого в качестве наказания, рассматривается в Испании как пытка и карается соответствующим образом. Представленная Комитету документация содержит перечень таких преступлений и мер наказания за них, предусмотренных уголовным правом, которое, как и вся правовая система страны, соответствует статье 204 Конституции и содержит определение пытки, сформулированное на Пятом Конгрессе Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями. Испанские власти по ряду моментов разделяют озабоченность Комитета в свете положений статьи 1 Конвенции, и можно надеяться, что это найдет должное отражение в новом законопроекте, работа над которым будет вскоре завершена. Во всяком случае, в Испании нет проблем, вызванных действиями, описанными в указанной статье.

4. Что касается содержания под стражей без права свиданий и переписки, то здесь надо отличать обычные преступления от действий организованной преступности, включая незаконный оборот наркотиков и терроризм. Европейский суд по правам человека также признал, что по своему характеру терроризм является особым видом преступления. Как правило, в Испании максимально допустимая продолжительность содержания инкоммуникадо составляет 72 часа. Задержанного уведомляют о его правах, включая право отказа от дачи показаний, право пользоваться услугами адвоката и, в случае необходимости, врача. Если задержанный является иностранцем, то он имеет право связаться с соответствующим консульством и, если требуется, пользоваться услугами переводчика. Задержанный подписывает документ, удостоверяющий, что ему разъяснены все его права. Задержанный не может подвергаться допросу до прибытия адвоката.

5. Если имеется серьезное подозрение, что правонарушение относится к организованной преступности, то продолжительность содержания под стражей может составлять до пяти суток; однако при этом в течение первых 48 часов необходимо обратиться к судье за разрешением на такое продление срока задержания. Содержание под стражей без права свиданий и переписки применяется только к лицам, заподозренным в причастности к незаконному обороту наркотиков и в терроризме; в таких случаях судья при получении соответствующего запроса вправе разрешить одиночное заключение, а также затребовать дополнительную информацию об обстоятельствах

задержания и о личности задержанного. В случае содержания лица под стражей без права свиданий и переписки контакт с его родственниками не устанавливается, а право пользоваться услугами адвоката по своему выбору не предоставляется до того, как судья будет поставлен в известность. Однако при этом с самого начала присутствует дежурный адвокат, специализирующийся по делам о незаконном обороте наркотиков или о терроризме. Кроме того, распоряжение судьи о лишении задержанного права свиданий и переписки становится достоянием средств массовой информации. На практике такое распоряжение в большинстве случаев отменяется уже на второй или третий день. Врач, который предоставляется задержанному по его выбору, дает совершенно независимое заключение.

6. Следует обратить внимание и на возникающие в связи с такими случаями сложные проблемы. В настоящее время в Испании ведется судебный процесс по делу двух адвокатов, обвиняемых в посреднических связях с одной террористической организацией, а еще один ожидает суда по обвинению в участии в получении денежного выкупа. Незаконный оборот наркотиков представляет для Испании серьезную проблему, поскольку часто именно через нее они поступают в другие страны Европы. Однако, независимо от характера предполагаемого преступления, всем арестованным гарантировано полное уважение их прав, а все случаи содержания под стражей находятся под надзором судьи. Испания добивается сейчас в Европейском совете включения в готовящийся законопроект о правах задержанных лиц формулировки, отражающей положения статьи 520 своего Уголовного кодекса, поскольку в некоторых государствах — членах Совета права задержанных не являются столь широкими, как в Испании. Комитет, если пожелает, может получить в письменном виде все материалы, чтобы подробнее ознакомиться с вопросом.

7. В Испании функционирование тюремной системы регулируется рядом основополагающих норм, вытекающих из положений Конституции, Органического закона о местах заключения, международных документов, Гражданского и Уголовного кодексов и других источников; полное описание этой системы содержится в книге, которую оратор может представить Комитету. Тюремный режим в Испании является одним из самых прогрессивных в мире. В частности, ни в одной стране Европы, кроме Испании, не предусматривается, что заключенного нельзя подвергнуть наказанию, пока не закончен официальный разбор его претензий к тюремной администрации. Генеральный секретариат по делам тюрем постоянно ведет работу по исключению любых возможностей жестокого обращения с заключенными и принимает меры, чтобы каждый такой случай предавался огласке; учреждение Народного защитника, куда до настоящего времени поступило лишь две жалобы подобного рода, отметило работу Генерального секретариата как оперативную и эффективную. Одним из факторов, способствующих его успешной деятельности, является то, что тюремный режим в Испании соответствует самым высоким мировым стандартам.

8. По признанию таких международных органов, как Европейский суд по правам человека, практика раздельного содержания членов той или иной вооруженной банды является прерогативой органов государственной власти, которые могут пользоваться ею по своему усмотрению.

9. Статьей 24 Конституции Испании запрещается неоправданное затягивание судебного преследования должностных лиц, обвиняемых в применении пыток или жестоком обращении; тем самым Испания выполняет соответствующие положения Конвенции, а также Европейской конвенции по защите задержанных лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. В число средств правовой защиты в Испании также входит обращение к атраго, а на следующем этапе — в международные инстанции. Право на возмещение убытков в случаях, когда отправление правосудия неправомерно затягивается, закреплено в статье 121 Конституции и в статье 292 соответствующего Органического закона. Однако что касается дел по обвинению в применении пыток, то ни одной жалобы на задержку отправления правосудия не поступило.

10. Случаи помилования по делам, связанным с применением пыток, отнюдь не означают, что власти становятся соучастником совершившего преступление должностного лица или попустительствуют ему. В одном случае нескольким сотрудникам гражданской гвардии было вынесено помилование на том основании, что после инцидента прошло 12 лет, а также в

соответствии с проводимой политикой социальной реинтеграции; тем не менее они были освобождены от своих обязанностей, хотя и остались на свободе.

11. Заявления организации "Международная амнистия", о которых упомянул Докладчик по стране, касаются инцидента в Ивисе, когда одно частное лицо и один сотрудник гражданской гвардии получили телесные повреждения во время драки, завязавшейся после того, как двое досматриваемых не выполнили требование сотрудников полиции открыть сумку, а затем отказались проследовать с ними в полицейский участок. Этот случай однозначно квалифицируется как оказание сопротивления при задержании; тем не менее начато расследование для установления, не было ли при этом жестокого обращения со стороны полиции, и отделение Прокуратуры проведет его в кратчайшие сроки.

12. Случай якобы жестокого обращения со стороны полиции, происшедший 23 мая 1992 года в Бенидорме, связан с бесчинствами, учиненными пятью болельщиками регби, подданными Великобританией, которые причинили материальный ущерб и совершили оскорбление действием в отношении нескольких сотрудников полиции; телесные повреждения получили пять болельщиков и пять полицейских. Местное отделение Прокуратуры нашло основания для предъявления обвинения лишь одному из болельщиков; утверждается, что сотрудник местной полиции применил чрезмерную силу. Дело продолжается.

13. Организация "Международная амнистия" сообщает о случае жестокого обращения сотрудников гражданской гвардии с активистами профсоюзного движения, который произошел в мае 1992 года на Мальорке. Речь идет о действиях двух лиц, которые, судя по всему, злоупотребили своим законным правом на мирное пикетирование и перешли к угрозам и физическому насилию. Они были доставлены в участок гражданской гвардии, где, как утверждается, один из них подвергся серьезному оскорблению действием со стороны сержанта. Однако оба задержанных находились под стражей лишь двое суток — 28 и 29 мая 1992 года, а не дольше, как сообщалось. Одному из них предъявлено обвинение в совершении преступлений, наказуемых двухмесячным содержанием под стражей, а наказание за преступление, в котором обвиняется сержант, предусматривает тюремное заключение сроком до трех лет.

14. Г-н Бен-Аммар упомянул заявление, касающееся законопроекта, в котором содержится новый Уголовный кодекс. В этой связи следует указать, что любое нарушение тайны переписки считается весьма серьезным правонарушением, особенно если письмо изымается незаконно. Государственным служащим ни при каких обстоятельствах не разрешается превышать свои полномочия; ссылка на служебную необходимость не признается, так как в этом случае имеет место злоупотребление беззащитностью заключенного. Поэтому наказание в таких случаях гораздо суровее, чем когда подобное правонарушение совершает частное лицо.

15. Г-н Бен-Аммар задал также вопрос, должен ли арестованный подтверждать, что он ознакомлен со своими правами. Это делается дважды: первый раз задержанного информируют о его правах после доставки в полицейский участок, в удостоверение чего он дает соответствующую расписку, указывая при этом, услугами какого адвоката он хочет пользоваться — своего или государственного. Во время первого допроса, на котором требуется присутствие адвоката, задержанному вновь зачитываются его права.

16. В связи с проблемой беженцев и незаконных иммигрантов следует отметить, что благодаря своему географическому положению Испания привлекает к себе большое число нелегальных иммигрантов, стремящихся получить в ней убежище. В стране существуют закон о предоставлении убежища и закон об иностранцах, причем последний является одним из самых прогрессивных в Европе. Никаких осложнений или случаев, связанных с проявлением расизма или применением пыток в отношении иммигрантов или иностранцев, в Испании не отмечено. Европейская комиссия по правам человека поздравила Испанию по случаю оперативного принятия необходимых мер для облегчения того невыносимого положения, в котором оказались беженцы из центральноафриканских стран.

17. Обращение с нелегальными иммигрантами в Испании никоим образом не наносит ущерба их личному достоинству. Если такому иммигранту отказано в праве убежища, он подлежит возвращению в страну происхождения. Практика показывает, что многие такие иммигранты уничтожают свои документы, удостоверяющие личность, и сами указывают ту или иную страну происхождения. В этом случае данное лицо отправляют самолетом в указанную страну в сопровождении двух сотрудников полиции. Поскольку авиакомпании разрешают отправлять каждым рейсом не более одного сопровождаемого, власти не могут посадить в один самолет четверых или пятерых нелегальных иммигрантов. В силу этого процедура репатриации оказывается весьма дорогостоящей. Если в пункте прибытия местные власти отказываются принять доставленного, утверждая, что местом его происхождения является не эта, а другая страна, то сотрудники полиции сопровождают его уже в указанную ими страну; этот процесс может затянуться на длительное время и в некоторых случаях кончается тем, что вся группа возвращается в Испанию.

18. Г-н Бен-Аммар интересовался, будет ли издан подготовленный Европейским комитетом по предупреждению пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения отчет о его визите в Испанию. Издание этого отчета зависит от политического решения, которое должно быть принято Советом министров Испании. По мнению оратора, в настоящее время преобладает благоприятное отношение к идее опубликования отчета.

19. Как отметил Председатель, по делам сотрудников службы безопасности один и тот же орган не может и проводить расследование, и выносить судебное решение. Поэтому расследование ведет судебный следователь, а когда он выносит заключение, вопрос может быть передан в апелляционный или кассационный суд.

20. Много споров вызывает статья 21 Базового закона о защите граждан, и в особенности ее пункт 2. В статье говорится, что агенты и сотрудники сил безопасности могут устраивать облаву лишь в тех случаях, когда это допускается Конституцией и соответствующим законом, предусматривающими обязательное наличие ордера на проведение такой операции, за исключением случаев, когда дело касается наркотиков и необходимо действовать оперативно, так как вещественные доказательства могут быть быстро уничтожены. Поскольку демократический строй в Испании установился относительно недавно, в рамках правовой системы страны прилагаются огромные усилия, чтобы гарантировать соблюдение прав человека, и даже законы, принимаемые парламентом, подвергаются тщательному изучению независимыми экспертами для обеспечения таких гарантий.

21. Г-н Бен-Аммар также задал вопрос, кто осуществляет надзор за соблюдением прав человека и обеспечивает недопущение таких явлений, как пытки и жестокое обращение. В ответ можно сказать, что в стране существует пять уровней такого надзора, а именно: сотрудник полиции или сил безопасности, который, как указывается в докладе, должен действовать согласно статье 5 Органического закона о Силах и Корпусе безопасности. Второй уровень — это адвокат, присутствие которого на допросах обязательно. Третий уровень — врач, вызов которого осуществляется в предусмотренном порядке либо сотрудником Сил безопасности, либо обвиняемым, либо адвокатом. На четвертом уровне надзор за полным соблюдением прав человека осуществляется должностным лицом или прокурором. И на пятом уровне такой надзор обеспечивает судья. Таким образом, имеется пять уровней контроля, гарантирующих обвиняемому соблюдение прав человека и недопущение таких явлений, как пытки или жестокое обращение. В силу этого всякое заявление о плохом обращении просто не может не стать предметом расследования.

22. Г-н Хиль Лаведра затронул вопрос о применении пыток в целях получения признания. Суд не считает действительными показания, полученные под пыткой, и для вынесения обвинительного приговора требуются другие доказательства. Именно так обстояло дело при вынесении судебного решения 15 апреля 1991 года, когда обвинение было основано не на признании, полученном путем силового давления со стороны тюремного персонала, а на других доказательствах.

23. Г-н Бернс задал вопрос о делах, касающихся наказания за нанесение задержанному телесных повреждений, и поинтересовался, имеются ли на рассмотрении Европейской комиссии по

правам человека дела такого рода. Да, было одно дело, по которому должностные лица из числа тюремного персонала понесли наказание за грубое обращение. Никаких жалоб от групп террористов или дельцов наркобизнеса в Европейскую комиссию не поступало. Вопрос о неправомерной задержке судебного разбирательства не поднимался. Отсрочка исполнения приговора в случаях, когда срок наказания составляет менее одного года, дается не автоматически, для этого требуется решение судебного органа. По одному делу сотрудник гражданской гвардии был приговорен к тюремному заключению сроком на четыре месяца, и судебный орган распорядился, чтобы приговор был исполнен.

24. Г-н Бернс задал вопрос, не преобладает ли в Испании, в силу того что она лишь недавно освободилась от авторитарного режима, предвзятое отношение к полиции: ее скорее могут счесть виновной, нежели невиновной. По одному делу тюремному заключению подверглись несколько сотрудников Сил безопасности за жестокое обращение с задержанными. Следует отметить, однако, что их защитники были назначены независимой Ассоциацией адвокатов, а не судом.

25. Оратор заверяет Комитет в том, что его правительство продолжает делать взносы в Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для жертв пыток.

26. Г-н Михайлов упоминал случаи жестокого обращения с заключенными. В этой связи следует отметить, что для должностных лиц из числа тюремного персонала, сотрудников гражданской гвардии, врачей и работников других категорий организуются курсы, где проводятся занятия по вопросам прав человека, при этом особый упор делается на запрещение пыток. Существует документ на английском, испанском и французском языках, информирующий заключенных об их правах, включая право на встречу с тюремным адвокатом по любому интересующему их вопросу. Оратор сам неоднократно участвовал в проведении таких занятий.

27. Г-н Бен-Аммар выразил озабоченность по поводу состояния медицинского обслуживания в тюрьмах и деятельности судей по надзору за работой тюрем. Что касается вопроса охраны здоровья заключенных, то разъяснения по нему содержатся в статье 138 и последующих Закона о тюрьмах. В каждой тюрьме имеется как минимум один врач, один санитарный врач, технический медперсонал и стоматолог. По поступлении каждый заключенный проходит полное медицинское освидетельствование и, если он обращается с такой просьбой, проверку на СПИД. Заключенный может требовать медосмотра всякий раз, когда считает это необходимым. Заключенные не проходят медосмотр полностью раздетыми, ибо такая практика запрещена как унижающий достоинство вид обращения.

28. Камеры одиночного заключения ничем не должны отличаться от других тюремных камер; использование карцеров запрещено. Начальник медицинской службы ежедневно проверяет физическое и психическое состояние лиц, отбывающих одиночное заключение. Этот вид наказания приостанавливается в случае болезни заключенного и не применяется к беременным женщинам и женщинам, которые находятся в тюрьме со своими детьми.

29. Еще один вопрос г-на Бен-Аммара касался того, что разные судьи придерживаются различных стандартов. Действительно, некоторые судьи, в частности судья по надзору за работой тюрем в Барселоне, занимают жесткую позицию и, как правило, не применяют такую меру, как условное освобождение. Другие проявляют большую снисходительность. Проблема эта весьма спорная, и в первую очередь потому, что масштабы совершения таких преступлений, как, например, изнасилование, достигли в Испании критического уровня. Следует подчеркнуть, что в стране строго соблюдается независимый статус судей.

30. Отвечая на вопрос Председателя, оратор отмечает, что в законодательстве Испании сфера ответственности государства столь широка и регламентируется так подробно, что порой дело доходит до крайностей. Например, ответственность за ущерб, причиненный сотрудником полиции, даже если инцидент произошел, когда тот находился в отпуске и к тому же был пьян, несет государство. Другой пример: государство взяло на себя полную ответственность, когда в результате наводнения, вызванного проливными дождями, прорвало одну из плотин.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ благодарит представителя Испании за подробные ответы. Ввиду отсутствия дальнейших вопросов он объявляет о закрытии открытой части заседания и приглашает Комитет ненадолго собраться на закрытое заседание для обсуждения своих заключений.
32. Г-н Боррега-Боррега (Испания) покидает зал заседаний Комитета.

Первая (открытая) часть заседания закрывается в 16 час. 25 мин.